

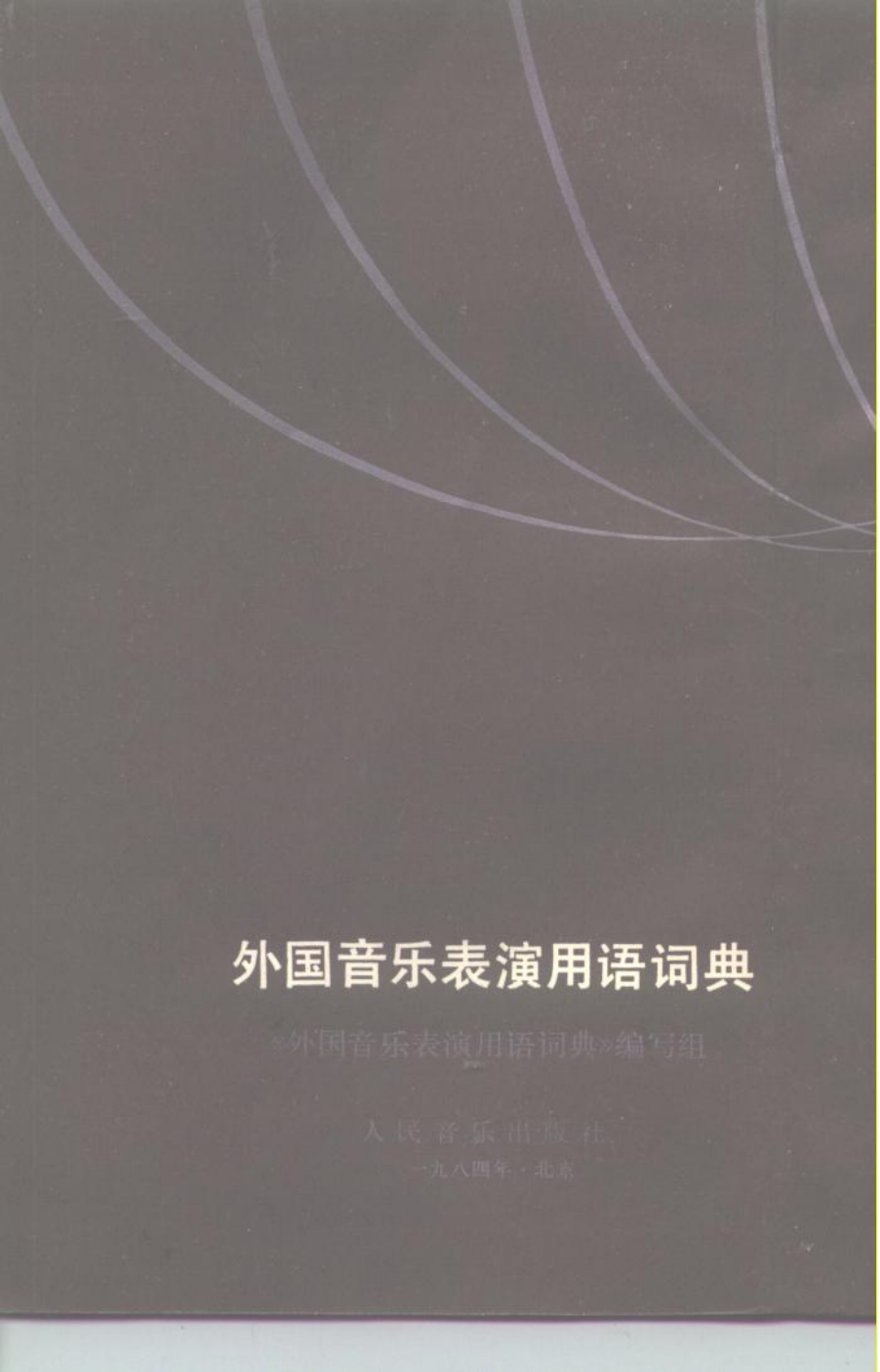
18273

A2

外国音乐表演用语词典

人民音乐出版社



The background of the cover is a dark, muted purple or grey color. In the upper portion, there are several thin, light-colored curved lines that sweep across the frame from the top edge towards the center, creating a sense of movement and depth. The lines are of varying lengths and curves, some starting from the left and curving towards the right, others from the right curving towards the left.

外国音乐表演用语词典

《外国音乐表演用语词典》编写组

人民音乐出版社

一九八四年·北京

封面、扉页设计：郑在勇

外国音乐表演用语词典

《外国音乐表演用语词典》编写组

*

人民音乐出版社出版

(北京翠微路2号)

新华书店北京发行所发行

北京第二新华印刷厂印刷

787X924毫米 32开 250千文字 插页2页 9.5印张

1984年4月北京第1版 1984年4月北京第1次印刷

印数：1—17,035册

书号：8026·4139 平装本定价：1.80元

前 言

在音乐的表演、教学、创作和欣赏过程中，必然会遇到用以标记速度、力度、表情以及其它演奏演唱指示的外语词汇。这一类词汇数量浩瀚，语种繁多，其中相当一部分为一般音乐词典所不收，或虽收而其释文语焉不详；加上外语的障碍，这就为我国广大音乐工作者和音乐爱好者正确理解和使用它们带来很大困难。因此，我们编写了这本《外国音乐表演用语词典》，以期供读者查询质疑之用。

在编写本词典时，我们从多种音乐词书、乐谱中广为搜集有关演奏演唱方面的用语，包括见于乐谱的缩写、简记、符号等；除了早已废弃不用或极为生僻罕见者外，尽量收入。此外，还收入一部分与演奏演唱关系较密切的名词，如各个声种名称及与表演风格有关的体裁名称等。

在释义方面，对一些常用而又重要或在不同场合有不同含义的用语如：“*rubato*”，“*cadenza*”，“*tutti*”，“*a 2*”，“*pause*”等，我们在篇幅许可的情况下，解释力求详细、实用。对在不同历史时期或在不同作家的作品中其含义并不一致的用语如：“*andante*”，“*adagio*”，“*largo*”，“*presto*”等，本词典对其词义的沿革和差异也作了适当的介绍，以便读者对此有一个比较全面的了解。有些词汇在长期使用过程中不仅词义

本身已有所衍变,而且与他词发生混淆,如:“portamento”与“glissando”,“spiccato”与“sautillé”,“vibrato”与“tremolo”等,我们在注释时一是着重于它们近时的用法,二是查证多种资料,将它们之间的异同分别比较,尽力使释义清晰明确。

由于经验、时间、人力等原因,我们对词目的取舍有些还不够妥当,释义方面也可能有不够确切或谬误之处,希望读者批评指正。

本词典编写组成员有: 邬析零、廖叔同、陈平、曹炳范、骆韞琴、丰元草。

《外国音乐表演用语词典》编写组

一九八二年六月

本词典主要参考书

- Musician's Handbook of Foreign Terms (C. Ammer)
The Concise Oxford Dictionary of Music (P. Scholes 1957、1964、
1980年版)
A Cyclopaedic Dictionary of Music (R. Dunstan)
The Oxford Companion to Music (P. Scholes 1978 年版)
Pocket Manual of Musical Terms (T. Baker)
Havard Dictionary of Music (W. Apel 1978年版)
Elson's Music Dictionary
Grove's Dictionary of Music and Musicians
Music Lover's Encyclopedia (R. Hughes)
Collins Encyclopedia of Music (J. Westrup, F. Ll. Harrison)
The Concise Oxford Dictionary of Opera (H. Rosenthal, J.
Warrack)
Dictionnaire de la Musique (M. Honegger)
Polyglot Dictionary of Musical Terms
Everyman's Dictionary of Music (E. Blom)
The Modern Technique of violin Bowing (H. Berkly)
Энциклопедический Музыкальный Словарь (Г.В.Келдыш)
«辞海»艺术分册
«音乐表情术语字典»(张宁和、罗吉兰)
«小提琴演奏艺术»(卡尔·弗莱什)
«现代乐器学»(沙——马·维多尔)
«古典钢琴乐曲装饰音»(路德维希·柯列)

凡 例

一. 词目:

1. 本词典收词以见于乐谱的速度、力度、表情等演奏演唱用语为主,兼收一部分与演奏演唱有关的其它音乐名词术语和常用语词。常用装饰音和乐器词汇分别收在附表六和附表七中,正文不列。

2. 所收词目包括单词、复合词、词组、缩略语等;语种有意大利、英、德、法、西班牙、俄语及个别葡萄牙语和拉丁语。

3. 对有性、数变化的词汇,一般收阳性、单数词,酌情也收乐谱上常见的阴性词和复数词。个别只以复数形式在乐谱上出现的词汇,则不收其单数形式。

4. 词目用黑正体;首字母,除必须用大写体外,都用小写体。

二. 排序:

1. 意、英、德、法、西、葡、拉语词目均按拉丁字母顺序排列;俄语词目另列,按俄文字母顺序排列。

2. 拼法相同的词目,首字母为大写体的排在前;元音字母上有标音符号的排在无标音符号之后。词目中的数字不计顺序,如:

con 8va 作为 **con va** 排序。

三. 译名:

本词典尽量采用已有译名中较妥贴或约定俗成者;遇有几个常用译名时,一般选取两个。

四. 释义:

1. 本词典主要从音乐专业的角度释义,并着重于演奏演唱方面的含义。

2. 有若干义项的词目,视具体情况或以标点表示,或以(1)、(2)……分项释义。

3. 兼具几种词性的词目,释文仅表述其主要的一种。

4. 释文中出现的黑正体外文词为本词典所收词目。

5. 六角号“〔〕”中的文字用以注明该条释义的应用范围。

五. 索引:

本词典就有译名而释文较长的词目作了索引附于书后。索引以汉语拼音排序。

目 次

凡例

正文

意、英、德、法、西用语	1—242
俄语用语	245—262

附录

附表一 基本速度	264
附表二 基本力度	265
附表三 演奏演唱记号	266
附表四 段落反复	270
附表五 乐谱简记法	272
附表六 常用装饰音	274
附表七 管弦乐队乐器名及缩写	279

索引

A

A. alto 之缩写。

a [意、英、西、葡] 意、西、葡语的介词之一。用于音乐术语,其常见含义为:朝、向、到,在、按照、如...风格,以...方式、...似的(地)、用、以等。

在英语中为:(1)不定冠词;(2)数词之一,指一个、一件;(3)音名之一。

à [法] 介词之一。含义同意语 a。

a 1 a primo 之简记,用于总谱。在两件乐器(如第一、第二长笛)共用的一行谱表中,指示只用第一件乐器演奏,第二件乐器休止不奏。参见 solo (2)。

a 2 a due 之简记,用于总谱。(1)经常分为两部演奏的两件乐器共用一行谱表(如两支长笛),当只有单行旋律且标以 a 2 时,指示这两件乐器奏同一声部,相当于 unison;(2)共用一行谱表的某些乐器或人声(如中提琴、女高音等声部)当出现两行旋律并有“a 2”记号时,指示分成两部来奏(唱),即相当于 divisi。

a 3 a tre 之简记。

à 3 à trois 之简记。

a 4 a quattro 之简记。

a b 停用[风琴音栓];除去[弱音器]等。

abafando [葡] 压低地;减弱地。

abandonné [法] (1)自如的,无拘束的,奔放的,纵情的;(2)无保留地钟情于...的。

a battuta [意] 按原来拍速。用于随意处理(ad libitum)、“渐快”、“渐慢”或即兴式演唱(奏)如华彩段(cadenza)等之后,表示要恢复原来的拍速。

abbacchiato [意] 情绪低落的,忧郁的。

abbadare [意] 注意,留心。

abbandonandosi [意] 同 abbandonasi。

abbandonare [意] 放开,离开。

abbandonarsi [意] (1)自如,无拘束,奔放,纵情;(2)无保留地,钟情于...。

abbandonasi [意] 同上。

abbandonatamente [意] (1)自如地,无拘束地,奔放地,纵情地;(2)钟情而无保留地。

abbandonatatamente [意] 同上。

abbandonevolmente [意] 同 **abbandonatamente**。

abbandono [意] (原意: 舍弃、放弃) (1) 自如, 无拘束, 奔放, 纵情; (2) 无保留的钟情。

al basanto [意] 压低的, 减弱的。

abbassamento [意] 压低, 减弱。

abbassamento di mano [意] (1) 一只手置于另一只手之下[钢琴]; (2) 下拍。

abbassamento di voce [意] 压低声音, 即减弱。

abbassare [意] 调低琴弦, 见 **scordatura**。

abbastanza [意] 相当, 颇。

abbastanza lento [意] 相当慢, 颇慢。

abblasen [德] 吹号。

abbruciante [意] 如火如荼的, 激烈的, 暴躁的。

abdämpfen [德] 采取弱音措施[定音鼓等]。

a bene placito [意] 自行处理。与随意处理 (**ad libitum**) 同义。有人认为是指速度、装饰等方面的随意处理。

aber [德] 但, 但是, 而...

aber nicht zu sehr [德] 但不太多, 但不过分。

abgemessen [德] 严守拍速。

abgesetzt [德] 同 **détaché**。

abgestoßen [德] 断音的, 断开的, 分开的。

abgleiten [德] (原意: 滑脱) 滑键。手指从黑键滑到相邻的白键上。

ab initio [拉] 从头起。

ablösen [德] (1) 将音符与音符分开, 即奏断音; (2) 同音换指奏法 [键盘乐器]。

abnehmend [德] 渐弱的。

a bocca chiusa [意] 用闭口唱 (**bocca chiusa**)。

abrupt [英] 突然, 立刻。

abruptio [拉] 突然停顿。

Abschluß [德] 结束部, 尾声。

abschwellen [德] 渐弱。

absetzen [德] 同 **ablösen**。

abstoßen [德] 同 **staccato** (2); (2) 同 **détaché**; (3) 停用某一音栓。

Abstrich [德] 同 **down bow**。

Abstufung [德] 同 **nuance**。

abstürzend [德] (原意: 堕落、陡降) 突弱。

abwechseln [德] 变换, 交替。圣歌演唱中指交替应答; 演奏中指换用另一件乐器; 舞蹈中指变换动作。

abwechselnd [德] 变换的,交替的。

abzuwechseln [德] 同 **abwechseln**。

a capella [意] 同 **a cappella**。

a cappella [意] (原意:教堂风格的); (1)无伴奏合唱,即不用乐器伴奏的合唱,偶尔也指附有与歌唱旋律相同的简单伴奏的合唱; (2)指 2/2 拍子与 2/4 拍子的教堂音乐(此种用法少见)。

a capriccio [意] 随想地,随表演者的想像。

a capriccio [意] 同上。

accalorandosi [意] 变激动,越来越兴奋、活跃起来。

accanitamente [意] (1)激怒地,激烈地; (2)固执地。

accanito [意] (1)激怒的,激烈的; (2)固执的。

accarezzevole [意] 爱抚的,抚慰的;柔情的,深情的。

accarezzevolmente [意] 爱抚地,抚慰地;柔情地,深情地。

accel. **accelerando** 之缩写。

acceldo. 同上。

accelerando [意] 渐快。

accélérant [法] 渐快的。

accelerare [意] 逐渐加快、加速。

acceleratamente [意] 快速地,急速地。

accelerating [英] 渐快的。

accelerato [意] 加快的;较快的,较活泼的。

accélérez [法] 逐渐加快、加速。

accent [英,法] (1)重音; (2)重音记号,见附表三: 9, 10, 22, 29; (3)

法语中还指腔调,口气,如 *d'un accent sauvage*。

accentare [意] 加重,加重音。

accentato [意] 加重的,加重音的。

accento [意] 同 **accent** (1), (2)。

accentuare [意] 加重,加重音。

accentuato [意] 加重的,加重音的。

accentuazione [意] 加重,加重音。

accentué [法] 加重的,加重音的。

accentuieren [德] 加重,加重音。

accentuiren [德] 同上。

acceso [意] 闪烁发光的,灿烂辉煌的,有光彩的。

acciaccare [意] 骤然有力地奏和弦。

acciaccato [意] (原意:破裂的,被挤碎的) (1)一瞬间依次自低到高奏出一个和弦内的几个音; (2)骤然用力的。

Accomp. **accompaniment** 之缩写。

accompagnamento [意] 伴奏,伴奏部分。

accompagnement [法] 同上。

accompaniment [英] 同上。

accorato [意] 忧郁的, 悲伤的。

accord [法] 和弦, 和音; 协和音; 调音, 定弦。

accordando [意] 协调一致地, 和谐地; 调准音地。

accordant [法] 协和的, 和谐的。

accordare [意] 调弦, 调音, 调准音。

accordato [意] (1) 调准音的; (2) 指特定的调音[如定音鼓]。

accorder [法] 调弦, 调音, 调谐。

accordiren [德] 同上。

accord non brisé [法] 不断裂的和弦, 指一个和弦内的几个音几乎同时发出声音。

accordo [意] 同 **accord**。

accouplé [法] 用联键音栓 (**coupler**)。

accouplez [法] 同上。

accrescendo [意] 渐强。

accusé [法] 强调的, 着重的。

acelerando [西] 渐快。

a cemb. **a cembalo** 之缩写。

a cembalo [意] 用拨弦键琴(羽管键琴)。

acentuado [西] 加重的, 加重音的。

acentuando [西] 加重地, 加重音地。

achtstimmig [德] 八声部的; 八重奏(唱)的。

a cinque [意] 五声部的; 五重奏(唱)的。

act [英] 幕, 剧中之一幕。

acuta [意、拉] (1) 尖锐的, 尖声; (2) 尖声音栓, 管风琴的一种混合音栓。

acuto [意] 尖的, 尖锐的; 高音的。

ad [意、拉] 介词之一, 同 **a** [意]。

adagietto [意] (1) 小柔板, 或称小缓板。速度标记之一, 比柔板 (**adagio**) 快一点; (2) 小型的柔板乐章。

adagio [意] (1) 悠闲, 柔和。(2) 柔板, 或称缓板。速度标记之一, 通常认为快于广板 (**largo**), 慢于行板 (**andante**), 见附表一。巴赫时期使用此词一般偏重其表情上的含义。柔板与广板 (**largo**)、庄板 (**grave**)、慢板 (**lento**) 都属慢速度, 但何者更慢, 音乐界在使用和理解上并不一致。参见 **tempo mark, grave, largo, lento**。(3) 柔板乐章; 有时用以泛指慢速乐章; 还用作独立乐曲的标题。

adagio adagio [意] 慢的柔板; 速度与很慢的柔板相似。

adagio assai [意] (1) 很慢的柔板; (2) 过去曾被误用为适度慢的柔板, 参见 **assai**。

- adagio di molto** [意] 很慢的柔板。
- adagio maestoso** [意] 庄严的柔板。
- adagio moderato** [意] 有节制的柔板,比柔板稍许快一点。
- adagio molto** [意] 很慢的柔板。
- adagio non molto** [意] 不很慢的柔板。
- adagio non tanto** [意] 不过分慢的柔板。
- adagissimo** [意] 极慢的柔板(adagio)。巴赫以此作为最慢的速度标记。
- ad captandum** [拉] 引人注目地,吸引人地,光辉夺目地。
- addolcendo** [意] 缓和地,变柔和地,变甜美地。
- addolcito** [意] 缓和的,柔和的,甜美的。
- addolorato** [意] 忧郁的,悲哀的,凄惨的。
- à demi-jeu** [法] 用一半力量奏。
- à demi-voix** [法] 用半声(mezza voce)。
- à deux** [法] 同 a 2。
- à deux cordes** [法] 用两根弦,见 due corde。
- à deux mains** [法] 两手的,用两手。
- adiratamente** [意] 忿怒地。
- adirato** [意] 激怒的,忿怒的。
- a dirittura** [意] 直接地。
- ad lib.** ad libitum 之缩写。
- ad libitum** [意、拉] (原意:按照意愿)随意处理。表演者、指挥者可按自己的意愿处理,一般指速度、装饰、表情、表演风格等方面的处理有时也指某个乐段、声部以至某些乐器的取舍。
- ad^o.** adagio 之缩写。
- adornamente** [意] 盛装地,整齐地,优美地。
- adoucir** [法] 使柔和、缓和、甜美。
- adoustsant** [法] 变柔和的、缓和的、甜美的。
- a due** [意] (原意:用两个)(1)用两件乐器奏或由两个人唱;(2)同 a 2。
- a due corde** [意] 用两根弦,见 due corde。
- a due cori** [意] 用两个合唱队或唱诗班。
- a due soprani** [意] 用两个女高音。
- a due voce** [意] (1)用两个人唱;(2)用两个声部。
- a due volte** [意] 两次,两遍。
- adulatoriamente** [意] 奉承地,献媚地。
- aereo** [意] (原意:空中的)轻盈的、轻飘飘的;优美的;无忧无虑的。
- aérien** [法] 同上。
- afectuoso** [西] 同 affettuoso。

- affabile** [意] 殷勤的,和藹的。
- affabilità** [意] 殷勤,和藹。
- affabilmente** [意] 殷勤地,和藹地。
- affaibli** [法] 漸弱而柔和的。
- affaiblissant** [法] 同上。
- affaiblissez** [法] 使弱而柔和。
- affannato** [意] (1)烦恼的,焦虑的,心神不安的;(2)着急的,慌张的,急喘的。
- affannosamente** [意] (1)烦恼地,焦虑地,心神不安地;(2)着急地,慌张地,急喘地。
- affannoso** [意] 同 **affannato**。
- affectiert** [德] 假装的,矫揉造作的,装模作样的。
- affectionately** [英] 同 **affettuosamente**。
- affectirt** [德] 假装的,矫揉造作的,装模作样的。
- affectuusement** [法] 同 **affettuosamente**。
- affectueux** [法] 同 **affettuoso**。
- affektvoll** [德] 同 **affettuoso**。
- affet.** **affettuoso** 之缩写。
- affettatamente** [意] 假装地;矫揉造作地;装模作样地。
- affettato** [意] 假装的;矫揉造作的;装模作样的。
- affettivo** [意] 令人感动的,感情真挚的。
- affettuosamente** [意] 富于感情地,深情地,多情地。
- affettuosissimo** [意] 极其富于感情的,极其多情的。
- affettuoso** [意] 富于感情的,深情的,多情的。
- affiamento** [意] 嘶哑声。
- affiato** [意] 变哑的,嘶哑的。
- affirmatif** [法] 肯定的,明确的。
- affirmé** [法] 同上。
- afflicted** [英] 哀伤的,悲痛的,受折磨的。
- afflito** [意] 同上。
- affolé** [法] 如癫似狂的,发疯似的,神魂颠倒的。
- affreto.** **affrettando** 之缩写。
- affrettando** [意] 加快地,加紧地。
- affrettando con calore** [意] 热烈而加快地。
- affrettare** [意] 使加快,使加紧。
- affrettatamente** [意] 加快地,加紧地。
- affrettato** [意] 加快的,加紧的。
- affrettoso** [意] 同上。
- affettuoso** [意] 同上。

a fior di labbra [意] 象花开似地张开嘴, 在口腔的前方, 发出轻柔、优美的声音。

à fond de train [法] 用全速, 飞速。

agevole [意] 自如的, 舒适的, 流畅的。

agevolmente [意] 自如地, 舒适地, 流畅地。

aggiustamente [意] 严格地, 准确地[节奏、拍子]。

aggiustatamente [意] 同上。

aggradevole [意] 愉快的, 适意的。

aggrappando [意] 挂住地, 如钩住踏板[竖琴]。

aggressivo [意] (原意: 进犯的, 攻击的)勇往直前的。

agiamente [意] 舒适地, 优哉游哉。

agil [西] 轻巧的, 敏捷的。

agile [意] 同上。

agilement [法] 轻巧地, 敏捷地。

agilité [法] 轻巧, 敏捷。

agility [英] 同上。

agilmente [意] 轻巧地, 敏捷地。

agitamento [意] 激动, 激荡, 焦急。

agitando [意] 激动地, 激荡地, 焦急地。

agitare [意] 使激动, 使激荡, 使焦急。

agitatamente [意] 激动地, 激荡地, 焦急地。

agitated [英] 激动的, 激荡的, 焦急的。

agitato [意] (1)激动的, 激荡的, 焦急的; (2)相当快的。

agitato allegro [意] 快而激动的。

agitato con passione [意] 激动而热烈的。

agité [法] 激动的, 激荡的, 焦急的。

agitiert [德] 同上。

agitirt [德] 同上。

agli [意] 等于介词 **a** + 定冠词 **gli**, 见 **a**。

à grand cœur [法] 用全体合唱队。

à grand orchestre [法] 用全体管弦乐队。

a gran ritmo [西] 非常快。

agreeable [英] 愉快的, 适意的。

agressivement [法] (原意: 进犯地, 攻击地)勇往直前地。

à haute voix [法] 用大声。

ähnlich [德] 同样的, 相似的。

ai [意] 等于介词 **a** + 定冠词 **i**, 见 **a**。

aigre [法] 尖锐的, 刺耳的。

aigrement [法] 尖锐地, 刺耳地。

aigu [法] 声音高而尖的。

ailé [法] (原意:有翅膀的)轻捷的,轻快的,一掠而过的。

air [英、法] 同 *aria*。

aire [西] 同上。

airoso [西] 优美的,轻巧的,生动活泼的。

aise [法] (1)舒适、悠闲、自如;(2)高兴的,愉快的。

aisé [法] 舒适悠闲的,从容自如的,轻松流畅的。

aisément [法] 舒适悠闲地,从容自如地,轻松流畅地。

ajouté [法] 加上…的,插入…的。

ajoutez [法] 加上、插入,如加用某个管风琴音栓。

Akkord [德] 和弦,和音;协和音;调音的方法。

akkordieren [德] 调弦,调音,调准音。

Akzent [德] 同 *accent*。

akzentuiert [德] 加重的,强调的,着重的。

al [意] 等于介词 *a* + 定冠词 *il*, 见 *a*。

à l' [法] 等于介词 *à* + 定冠词 *le* 或 *la*, 见 *à*。

à la corde [法] 运弓时稍多一点压力。

à la hausse [法] 用弓根。(Frosch)。

à l'air [法] 号口朝上。

al aire [西] 空弦。见附表三:3。

à l'aise [法] 舒适悠闲地,从容自如地,轻松流畅地。

à l'allemande [法] 阿列曼德风格,参见 *allemande*。

à la manière espagnole [法] 西班牙风格。

à la manière tzigane [法] 吉普赛风格。

à la même tempo [法] 用同样的速度。

à la mesure [法] 同 *a tempo*。

alanguì [法] 放慢的,渐弱而柔和的。

alanguissant [法] 同上。

à la pointe [法] 用弓尖 (*spitze*)。

à la pointe de l'archet [法] 同上。

à la position [法] 留在现把位。

à la rigueur [法] 严格精确地,一丝不苟地。

à la russe [法] 俄罗斯风格。

à la sicilienne [法] 西西里舞曲风格,参见 *siciliano*。

a la vez [西] 同时。

a la vez que [西] 当…,与…同时。

à la voix [法] 同 *colla voce*。

al bordo [意] (原意:在边缘)击打鼓、钹等的边缘。

al centro [意] (原意:在中心)(1)击打鼓、钹等的中间部分;(2)用